



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 2

אדם כי יקריב מכם וגו'

“Un hombre, cuando acerque de ustedes”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/2/

1 אדם כי יקריב מכם וגו'. להבין החילו שלא לנוכח אדם כי יקריב לשון נסתר וסיים תקריבו את קרבנכם לשון נוכח.

“Cuando un hombre de ustedes presenta una ofrenda”, etc. Para comprenderlo: [el versículo] comenzó sin dirigirse directamente a alguien —“cuando un hombre presenta una ofrenda”, en tercera persona— y concluyó: “ustedes presentarán su ofrenda”, en segunda persona.

וגם דכי יקריב לשון יחיד ותקריבו את קרבנכם לשון רבים. וגם דהל"ל מלת מכם קודם כי יקריב היינו אדם מכם כי יקריב כו'.

Además, “cuando él presenta” está en singular, mientras que “ustedes presentarán su ofrenda” está en plural. Y también debería haber dicho la palabra “de ustedes” antes de “cuando él presenta”, es decir: “Un hombre de ustedes, cuando presenta”, etc.

אך הנה נודע שיש בכל אחד ב' נפשות. נפש האלקית ונפש הבהמית. אשר נפש האלקית שרשה מבחי' אדם כמ"ש ויבא אלקים את האדם בצלמו.

Pero es sabido que cada persona tiene dos almas: el alma divina y el alma animal. El alma divina tiene su raíz en el nivel de “Adam” (hombre), como está escrito: “Y D'os creó al hombre a Su imagen”.

2 וכתוב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם וכמ"ש במ"א בד"ה ותחת רגליו כמעשה לכנת כו',

Y está escrito: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: “Y bajo Sus pies, como la obra de ladrillo”, etc.;

והשתלשלות שלה למטה הוא ע"י בחי' פני אדם שבמרכבה. ונפש הבהמית היא נלקחה משמרי האופנים ושרשה מבחי' פני שור.

y su cadena descendente hasta abajo es por medio del nivel del rostro de un hombre en la Carroza (Merkavá). Y el alma animal fue tomada de las heces de los Ofanim, y su raíz proviene del nivel del rostro de un buey.

3 ותכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הוא כדי לברר נה"ב להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה ומתכוננת בה' אחד בק"ש שמע ישראל כו'

El propósito del descenso del alma a este mundo es refinar el alma animal, para que alcance el nivel de sometimiento y transformación (itkafía e itapjá). Esto se logra por medio del alma divina, que se reviste en ella y contempla que D'os es Uno durante la recitación del Shemá: "Escucha, Israel", etc.;

ועי"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך כו'. אך קודם ק"ש תקנו חכמים שתים לפניו לקיום הק"ש.

y por medio de esto, "Amarás... con todo tu corazón", con tus dos inclinaciones, etc. Sin embargo, antes del Shemá los Sabios instituyeron "dos [bendiciones] antes de él", para cumplir el Shemá.

כי א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב תחת ממשלת הנה"א כ"א ע"י שרשה של הנה"ב שמקור חוצבה הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אריה פני שור כו'

Pues es imposible someter y dominar el espíritu del alma animal bajo el gobierno del alma divina si no es por medio de la raíz del alma animal, la fuente de la que fue tallada, que proviene de los Chayot sagrados de la Carroza: "el rostro de un león", "el rostro de un buey", etc.;

כי אין הדינין נמתקין אלא בשרשן וכמ"ש מזה בד"ה כי תצא למלחמה על אויביך ובד"ה ונתתי לך מהלכים.

pues los juicios severos (dinim) solo se endulzan en su raíz, como se explica acerca de esto en el discurso que comienza "Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos" y en el discurso que comienza "Y te daré lugares por donde caminar".

4 והנה עי"ז נעשה עלייה גם לנפש האלקית ע"ד והחיות נושאות את הכסא. וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.

Ahora bien, por medio de esto también se produce un ascenso para el alma divina, a semejanza de "y las Jaiot llevan el Trono", como se explica en el discurso que comienza: "'Recuerda' y 'Guarda' fueron pronunciados en una sola expresión".

והנה ע"י העלאת מ"ן ואתעדל"ת נמשך אתעדל"ע וזהו ענין שנאמר בקרבנות ריה ניחוח להוי' וכמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה.

Y por medio de la elevación de máin nukvin (aguas femeninas) y de un despertar desde abajo (it'aruta dil'tata), se atrae un despertar desde arriba (it'aruta dil'eila). Este es el sentido de lo que se dice acerca de las ofrendas: "un aroma grato para Havaíá", como se explica en el discurso que comienza: "Y acercarán un holocausto, una ofrenda ígnea".

5 והנה בחינה זו זהו ענין מה שבאתעדל"ת אתעדל"ע אך יש ג"כ אתעדל"ע מלמעלה הנמשך לעורר אתעדל"ת

Ahora bien, este nivel corresponde al concepto de que «por medio de un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba». Pero también hay un despertar desde arriba que desciende desde arriba para despertar un despertar desde abajo,

דהיינו לעורר את האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם דכמו שבתחלת בריאת העולם היה ההמשכה בחסד חנם כי חפץ חסד הוא.

es decir, despertar a la persona, sacándola del sueño de las vanidades del mundo. Pues, así como al comienzo de la creación del mundo el influjo descendió como bondad gratuita, «pues Él desea la bondad».

6 ואח"כ תולה במעשה התחתונים כמ"ש ויניחאו בגי'ע לעבדה ולשמרה. אבל מ"מ עם היות שצ"ל אתעדל"ת דוקא

Y después depende de las acciones de los seres inferiores, como está escrito: "Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo". Sin embargo, aunque necesariamente debe haber un despertar desde abajo,

אבל עכ"ז נמשך אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת וכמ"ש מזה בד"ה ועשית בגדי קדש ועמ"ש סד"ה ואתחנן אל הוי' וסד"ה וישכם לבן וסד"ה אני ישנה בענין שראשי נמלא טל.

aun así, se atrae un despertar desde arriba para despertar un despertar desde abajo, como se explica acerca de esto en el discurso que comienza: "Y harás vestiduras sagradas". Véase también lo escrito al final del discurso que comienza: "Y supliqué a Havaíá", al final del discurso que comienza: "Y se levantó temprano Labán" y al final del discurso que comienza: "Yo duermo", acerca del tema de "pues mi cabeza está llena de rocío".

7 ויובן זה בעבודת ה' דהנה אנו רואים שיש ב' מדרגות בעבודה. הא' בחי' אתעדל"ת כיגיעת נפש ויגיעת בשר בהעמקת הדעת בהתכוננות ולב נשבר שע"י יבא בנפשו גילוי אור קרבת אלקים והיינו באתעדל"ת אתעדל"ע.

Esto puede entenderse en el servicio a D'os. Pues vemos que hay dos niveles en el servicio divino. El primero es el nivel de un despertar desde abajo, mediante el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo, profundizando la mente (Daat) en la contemplación y con un corazón quebrantado; por medio de ello llega al alma una revelación de la luz de la cercanía a D'os. Esto es «mediante un despertar desde abajo, un despertar desde arriba».

8 ומדרגה הב' היינו שלפעמים יוכל להיות התפעלות בנפש שלא ע"י הכנה ויגיעה כלל וכמו שאנו רואים שיש הרבה

El segundo nivel consiste en que a veces puede haber una conmoción emocional en el alma, sin ninguna preparación ni esfuerzo, como vemos que hay muchos

אנשים שמתעוררים פתאום ויתלהב לבם ומוחם בתפלה משך זמן מה בלי נודע להם הסבה מאין בא אליהם התעוררות זאת ובמעט זמן יכלה כח התעוררות זאת.

que de pronto se despiertan y se encienden su corazón y su mente durante cierto tiempo en la plegaria, sin saber la causa ni de dónde les llegó esta inspiración; y al cabo de poco tiempo se agota la fuerza de esta inspiración.

9 והיינו שהיא באמת הערה מלמעלה רק אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת ועמ"ש בד"ה שיר השירים בענין פי' התהללו בשם קדשו.

Es decir, en verdad es un despertar desde arriba; solo que se trata de un despertar desde arriba para suscitar un despertar desde abajo. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Cantar de los Cantares”, acerca del sentido de “Gloríense en Su santo Nombre”.

והנפקותא בין מה שבאתעדל"ת אתעדל"ע ובין האתעדל"ת הנמשך רק מצד אתעדל"ע שכאשר יש אתעדל"ת ממש ע"י יגיעת נפש

Y la diferencia práctica entre “por medio de un despertar desde abajo, se despierta un despertar desde arriba” y el despertar desde abajo que se suscita únicamente como resultado de un despertar desde arriba es la siguiente: cuando hay verdaderamente un despertar desde abajo, mediante el esfuerzo del alma,

אזי הוא דבר שיכול להתקיים לעד שהרי ע"י אתעדל"ת נתעורר אתעדל"ע והיא המאירה ומתגלה
בנפש בבחי' פנימית כיון שהכין לבו לזה תחלה,

entonces es algo que puede perdurar para siempre. Pues, por medio del despertar desde abajo, se despertó un despertar desde arriba, y este es el que ilumina y se revela en el alma en la dimensión interior (pnimiut), puesto que él preparó su corazón para ello de antemano;

ולכן עי"ז יתן כח ועוז בנפשו להיות עוד אתעדל"ת משא"כ כשאין יגיעת נפש ויגיעת בשר מלמטה רק
מה שנתעורר נפשו ע"י ההערה מלמעלה ולא הכין לבו לעורר אח"כ נפשו

y, por lo tanto, esto dará fuerza y vigor a su alma para que haya otro despertar desde abajo. En cambio, cuando no hay esfuerzo del alma ni esfuerzo del cuerpo desde abajo, sino que su alma fue despertada únicamente por el estímulo desde arriba, y él no preparó su corazón para despertar después su alma,

הנה יוכל להיות חולף ועובר ההתפעלות ואין לה קיום כי בהסתלק הארה עליונה זו שאינה מאירה רק
בעת רצון

entonces la emoción puede pasar y desaparecer, y no tendrá permanencia. Pues, cuando se retira esta iluminación superior, que solo ilumina en un momento de favor (eis ratzón),

אזי היה כלא היה ההתפעלות מאחר שלא היתה רק בסיבת הערה והארה עליונה לכן בהסתלק האור
בטילה האהבה שנסתעף ממנה, וזהו ענין איש מזריע תחלה יולדת נקבה.

entonces la emoción es como si nunca hubiera existido, ya que se debió únicamente al estímulo y la iluminación desde arriba. Por eso, cuando la luz se retira, cesa el amor que se derivó de ella. Y este es el sentido de "Cuando el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una hembra".

10 ונשים דעתן קלות ותוכל להתפתות אחר התפלה לתאוות העולם. אבל אם אשה מזרעת תחלה להיות
באתעדל"ת אתעדל"ע אזי יולדת זכר שהוא דעת חזק בעבודה כו',

Y "las mujeres son de mente ligera", y [este amor] puede dejarse seducir después de la plegaria por los deseos del mundo. Pero si "la mujer emite su simiente primero", de modo que sea "por un despertar desde abajo, un despertar desde arriba", entonces "da a luz un varón", que posee un Daat (conocimiento) firme en el servicio divino, etc.;

ועמ"ש מענין איש מזריע תחלה סד"ה והיה מספר בני"ג גבי בת קול מכרות ומ"ש בד"ה שוש תשיש ותגל.

y véase lo escrito acerca del tema de “el hombre emite su simiente primero” al final del discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”, respecto de la voz celestial (bat kol) que proclama, y lo escrito en el discurso que comienza “Ciertamente, regocíjate y exulta”.

וזהו הסבה למה שקובלים א"ע בעלי העבודה על היות בהם רוח טהרה והתעוררות לעבודת ה' על כמה שבועות ואח"כ פוסקת לגמרי כו'.

Y esta es la razón por la que quienes se dedican al servicio divino se quejan de sí mismos: durante varias semanas hay en ellos un espíritu de pureza y un despertar al servicio de D'os, pero después cesa por completo, etc.

והסבה לזה הוא לפי שהתעוררות זו היתה מלמעלה לבד לכן אחר הפסק והסתלקות אור האתעדל"ע נשאר על עמדו וטבעו. ועמ"ש ע"פ היינו כחולמים:

La razón es que este despertar provenía únicamente de arriba; por eso, cuando la luz del despertar desde arriba cesa y se retira, la persona permanece tal como estaba, con su naturaleza. Y véase lo escrito sobre el versículo “Éramos como soñadores”.

11 ב וזהו אדם כי יקריב מכם כי הנה בחי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

2. Y esto es [lo que significa] “Cuando un hombre de ustedes presenta una ofrenda”. Pues el nivel de “Adam” es como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”;

כי באמת לאו מכל אליו מדות איהו כלל אלא שמתלבש בע"ס ונק' רמ"ח אברים דמלכא כדי להאיר עי"ז לנש"י וכל העולמות

pues, en verdad, Él no es en absoluto ninguno de estos atributos, sino que Se reviste en las Diez Sefirot, llamadas “los 248 miembros del Rey”, para iluminar por medio de ellas a las almas de Israel y a todos los mundos;

ואזי נקרא כמראה אדם וזהו ענין שיעור קומה ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שיעור קומה חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא כו'

y entonces se lo llama “como la apariencia de un hombre”. Este es el concepto de shiur komá (la “medida de la estatura”). Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, acerca de shiur komá: “Jésed es el brazo derecho, y Guevurá, el brazo izquierdo”, etc.;

ועמ"ש בד"ה מה טוב חלקנו ובד"ה ואלה המשפטים בענין אדם אדמה לעליון ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.

y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cuán buena es nuestra porción” y en el que comienza “Y estas son las leyes”, acerca del concepto de “Adam”, [como en] “seré como (adam-meh) el Altísimo”; y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y te alimentó con el maná”.

12 ועל זה נאמר אדם כי יקריב היינו המשכת אתעדל"ע מבחי אדם העליון להקריב לב האדם שלמטה לה' וכמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם.

Y acerca de esto está dicho: “Cuando un hombre acerque”: es decir, el descenso de un despertar desde arriba, desde el nivel del Hombre Supremo (Adam HaElyon), para acercarse a D'os el corazón del hombre de abajo, como está escrito: “Así como el agua refleja un rostro frente a otro, así responde el corazón del hombre al hombre”.

ועמ"ש סד"ה כי תצא. ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו בענין פי"ש שכפה עליהם הר שהוא המשכת אהבה רבה מלמעלה שע"י ממילא נתעוררו ג"כ באהבה רבה.

Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando salgas”. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Tras Havaia, su D'os, caminarán”, acerca del significado de “Él sostuvo la montaña sobre ellos”: se refiere al descenso de un gran amor desde arriba, por medio del cual ellos también se despertaron por sí mismos con un gran amor.

וזהו ענין כי יקריב מכם. ועיין ברכות (סדר במדבר פ' ג') ע"פ אשרי תבחר ותקרב.

Y este es el significado de “cuando acerque de ustedes”. Véase también en Midrash Rabbah (Seder Bamidbar, capítulo 3), acerca del versículo “Dichoso aquel a quien eliges y acercas”.

וזהו כי יקריב מכם ממש שיקריב את נפש האדם שלמטה לה'. ולכן אמר תיבת מכם אחר אומרו כי יקריב.

Y este es el significado de “cuando acerque de ustedes”: “de ustedes”, literalmente, que acercará a D'os el alma del hombre de abajo. Por eso la palabra “de ustedes” aparece después de decir “cuando acerque”.

ולא אמר אדם מכם כי יקריב שא"כ היה הפירוש רק כפשוטו לבד שאדם הגשמי שלמטה יקריב.

Y no dice: “Un hombre de ustedes, cuando acerque”, pues entonces el significado sería únicamente el sentido simple: que el hombre físico de abajo acerca [una ofrenda].

אבל באומרו כי יקריב מכם בא לרמז אל ענין הנ"ל ולכן נאמר כי יקריב לשון יחיד דקאי על אדם העליון שהוא אחד, וע"ד מ"ש ברבות

Pero al decir "cuando acerque de ustedes", alude al asunto mencionado antes. Por eso "acerque" está en singular: se refiere al Hombre Supremo, que es Uno. Y esto concuerda con lo que se dice en Midrash Rabbah

(בראשית פכ"א) ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו כיחידו של עולם דהיינו כמו בחי' אדם העליון.

(Bereshit, capítulo 21), acerca del versículo "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros": "como el Único del mundo", es decir, como el nivel del Hombre Supremo.

ואח"כ נאמר מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם זהו בחי' הקרבן שהאדם שלמטה יקריב, ולכן נאמר תקריבו לשון רבים לפי דקאי על בני".

Y después está dicho: "De los animales, etc., acercarán su ofrenda": este es el nivel de la ofrenda que acerca el hombre de abajo. Por eso "acercarán" está en plural, pues se refiere a los hijos de Israel.

13 וזהו עצה טובה ממנו ית' שמיד בעת רצון זה אשר נמשך מלמעלה התעוררות להעיר את נפש האדם תומ"י תתחילו אתם ג"כ לעורר אתעדל"ית ג"כ

Y esto constituye un buen consejo de Él, bendito sea: que, en el acto, en este momento de favor en que desde Arriba desciende un despertar que despierta el alma del hombre, ustedes también comiencen de inmediato a despertar un despertar desde abajo.

דהיינו לאכפ"א ולאחפכא את מדות נה"ב והוא ענין תקריבו את קרבנכם שהוא מן הבהמה מן הבקר כו' כדלקמן.

Es decir, someter y transformar los atributos emocionales (midot) del alma animal. Este es el significado de "acercarán su ofrenda", que es "de los animales, del ganado", etc., como [se explicará] más adelante.

14 וזהו כמ"ש משכני אחר"ך נרוצה פי' כאשר תמשכני באתעדל"ע אזי מיד אחר"ך נרוצה, אבל אם לא יתאמץ לעבוד עבודתו לברר נה"ב

Y esto es lo que está escrito: "Atráeme; correremos tras de Ti". Es decir: cuando Tú me atraes mediante un despertar desde arriba, entonces, de inmediato, "correremos tras de Ti". Pero si uno no se esfuerza por cumplir su tarea de refinar el alma animal,

אזי אף שנמשך אתעדל"ע לעורר הנה"א לא יהיה לזה קיום והתמדה. אבל כאשר מיד שאדם העליון יקריב מכם קרבן דהיינו כשיה"י אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת.

entonces, aunque se suscite un despertar desde arriba para despertar el alma divina, no tendrá permanencia ni constancia. Pero cuando, tan pronto como el Hombre Supremo “acerque de ustedes una ofrenda”, es decir, cuando haya un despertar desde arriba que suscite un despertar desde abajo,

אזי תומ"י תתחילו גם אתם להקריב את קרבנכם מן ה

entonces, de inmediato, ustedes también deben comenzar a acercar su ofrenda “de los animales”, etc.;

בהמה כו' אזי יהיה דבר המתקיים (ועמ"ש סד"ה משה ידבר בענין והאלקים יעננו שבח"י יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה שהמשיך מבחינת יחודא עילאה להיות מלמטה למעלה

entonces será algo perdurable. (Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Moshé hablaría”, acerca de “y Elokim le respondería”: que el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá) responde a esta atracción que Moshé suscitó desde el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), de modo que sea de abajo hacia arriba,

כמו מלמעלה למטה, ועד"ז יובן כאן ענין אדם כי יקריב הוא ההמשכה מלמעלה למטה מיחודא עילאה ומן הבהמה תקריבו הוא כענין יעננו כו' וגדול העונה אמן.

así como de arriba hacia abajo. De manera análoga, aquí se entiende que “Cuando un hombre acerque” es la atracción de arriba hacia abajo, desde la unidad superior, mientras que “de los animales acercarán” es como “le respondería”, etc.; y “mayor es quien responde Amén”.

כי יתרון האור הוא מן החושך שע"י בירור נה"ב נמשך להיות והחיות נושאות את הכסא וכמראה אדם שעליו לבח"י כי לא אדם הוא וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור הנ"ל).

Pues la ventaja de la luz proviene de la oscuridad: mediante el refinamiento del alma animal se produce que “las Chayot carguen el Trono”, y “la apariencia de un hombre” sobre él, [se eleve] al nivel de “pues Él no es un hombre”, como se explica sobre esto en el discurso que comienza “‘Recuerda’ y ‘Guarda’”, mencionado anteriormente.)

והנה קרבן זה שתקריבו אתם הוא מן הבהמה כו'. משא"כ אדם כי יקריב הנה הקרבן הוא מכם והיינו כמש"ל שבכל איש בחי נפש האלקית ונפש הבהמית.

Ahora bien, esta ofrenda que ustedes acercan es "de los animales", etc. En cambio, en "Cuando un hombre acerque", la ofrenda es "de ustedes". Esto es como se explicó anteriormente: que en cada persona hay un nivel de alma divina y un nivel de alma animal.

והנה בענין אדם כי יקריב שהוא האתעדל"ע הנמשך מלמעלה לעורר ולהקריב נפש האדם שלמטה הנה הערה זו מגיע לנפש האלקית לבד

Ahora bien, en cuanto a "Cuando un hombre acerque", que es el despertar desde arriba suscitado desde arriba para despertar y acercar el alma del hombre que está abajo, este despertar alcanza únicamente al alma divina,

שהוא חלק אלוה ממעל ונקי נר הוי נשמת אדם שהיא בחי אדם נעשה אדם בצלמנו כדמותנו, עמ"ש בד"ה אלה מסעי.

que es "una parte de D'os de lo alto" y es llamada "la lámpara de Havaíá, el alma del hombre", que corresponde al nivel de "Adam": "Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza". Véase lo escrito en el discurso que comienza "Estos son los viajes".

15 ויש בה אהבה טבעית מצד שרשה ומקור חוצבה רק שהיא מוסתרת וצריך להוציאה מן ההעלם אל הגילוי ע"כ ע"י הגילוי והאתערותא דלעילא תצא אהבה זו מההעלם אל הגילוי להיות בטל לה' כנר בפני האבוקה

Y hay en ella un amor natural, en virtud de su raíz y de la fuente de la que fue tallada; solo que está oculto y debe sacarse de lo oculto a lo revelado. Por eso, mediante la revelación y el despertar desde arriba, este amor sale de lo oculto a lo revelado, para quedar anulado ante D'os como una vela ante una antorcha.

אבל הנפש הבהמית שכבר ירדה וכלולה מטוב ורע רובה ככולה רע כו' לא שייך בה לומר כן

Pero del alma animal, que ya ha descendido y está compuesta de bien y de mal, y cuya mayoría es como su totalidad, siendo mala, etc., no cabe decir esto.

ולכן אף אם נמשך אתעדל"ע אין זה שייכות לנפש הבהמית והגוף כי הגם שרוח האדם העולה היא למעלה עכ"ז היא בהמה ויורדת למטה אלא שזהו עבודת האדם דוקא לברר נפשו הבהמית ונקי עובד אלקים

Por lo tanto, aunque descienda un despertar desde arriba, esto no tiene relación con el alma animal ni con el cuerpo. Pues, aunque "el espíritu del hombre asciende hacia arriba", no obstante, ella [el alma animal] es un animal y "desciende hacia abajo". Más bien, esta es precisamente la tarea del hombre: refinar su alma animal. Y se lo llama "quien sirve a D'os (oved Elokim)",

כמו עורות עבודין שמעבד אותן ומתקנן וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אני ישנה בענין אחותי רעיתי ועמ"ש כה"ג כמ"ש כאן בד"ה וספרתם לכם בפי אמור.

como las pieles curtidas (orot avudín), que se trabajan y se preparan; tal como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo "Estoy dormida", acerca de "mi hermana, mi amada". Y vean también lo escrito en una línea semejante a lo que aquí se expone, en el discurso que comienza "Y contarán para ustedes", en la parashá de Emor.

16 וכמארז"ל במלאך הממונה על ההריון ששואל טפה זו מה תהא עליה כו' ואילו צדיק או רשע לא קאמר.

Esto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del ángel encargado de la concepción, que pregunta: "Esta gota, ¿qué será de ella?", etc.; pero no dice: "¿justo o malvado?".

וזהו כי יקריב מכם, כלומר לשון מכם היינו הנה"א לבד. אבל קרבנכם הוא מן הבהמה כו'

Y esto es "cuando acerque de ustedes": es decir, la expresión "de ustedes" se refiere únicamente al alma divina. Pero "la ofrenda de ustedes" es "de los animales", etcétera:

היינו לברר הנפש הבהמית להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא ע"י ההתבוננות בגדולת ה' כפי אשר שכלו יוכל שאת להוליד מזה אהבה עזה גם בנפש הבהמית.

es decir, refinar el alma animal para que alcance el nivel de sometimiento y transformación, mediante la contemplación de la grandeza de D'os hasta donde su intelecto pueda abarcarla, y hacer nacer de ello un amor intenso también en el alma animal.

17 ומתחלה צ"ל אתכפיא בשלשה לבושי הנפש מחשבה דבור ומעשה בסור מרע ועשה טוב ואח"כ יבוא לבחי' אתהפכא.

Al principio debe haber sometimiento (itkafia) en los tres vestimentos del alma —pensamiento, habla y acción— mediante “apártate del mal y haz el bien”; y después se llegará al nivel de transformación (it'hapja).

גם פ"י מן הבהמה היינו כמבואר לעיל שכדי להכניע ולברר נה"ב הוא דוקא ע"י שרשה ומקורה מבחי' פני שור שבמרכבה

Además, el sentido de “de los animales” es, como se explicó arriba, que para someter y refinar el alma animal se necesita específicamente su raíz y fuente, del nivel del rostro del buey en la Carroza.

וזהו שמזכירים בשתים שלפניה דק"ש איך שהמלאכים וחיות הקודש מקדישים וממליכים כו' שמזה דוקא תתפעל הנה"ב.

Y por eso, en las dos [bendiciones] que preceden al Shemá, mencionamos cómo los ángeles y las Jayot santas santifican y proclaman [Su] soberanía, etc.; pues precisamente por esto se conmoverá el alma animal.

18 וזהו מן הבהמה תקריבו היינו בחי' פני שור שבמרכבה. ופ"י מן הבקר ומן הצאן היינו שני מדרגות חלוקות שיש ב נפשות הבהמיות.

Y esto es “de los animales traerán”: es decir, el nivel del rostro del buey en la Carroza. Y el significado de “del ganado y del rebaño” es que hay dos niveles distintos en las almas animales.

יש מי שהוא מבחי' בקר כי שור נגח הוא בחי' גבורות קשות והיינו מי שהוא כעסן בטבעו שמדה רעה זו היא בו בתגבורת יותר ויכונה בשם בקר ע"ש הרתחנות כו'.

Hay quien pertenece al nivel del ganado, pues un buey que cornea representa el nivel de las severidades rigurosas (guevurot); es decir, alguien irascible por naturaleza, en quien este rasgo negativo predomina más. Se lo denomina “ganado” por su temperamento ardiente, etc.

19 ויש מי שאינו רתחן בטבעו וחלק הרע שבו הוא היותו בעל תאוה והוא שנפשו הבהמית היא מבחי צאן שאינן נגחני אדרבה קולם ברחמנות. אלא שהם בעלי תאות כו', הנה כל אלה צריך לאכפא.

Y hay quien no es iracundo por naturaleza, y cuya parte mala consiste en ser una persona dominada por el deseo. Es decir, su alma animal corresponde al nivel de las ovejas, que no cornean; al contrario, su voz es lastimera. Pero son criaturas dominadas por el deseo, etc. Ahora bien, todos estos deben ser sometidos.

20 וז"ש מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם כל אי לפי מה דינע בנפשו מהותו וטבעו כך יראה לאכפא מדה זו ואז יהי דבר המתקיים כו'.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Del ganado y del rebaño traerán su ofrenda": cada uno, según lo que conoce en su propia alma de su carácter esencial y su naturaleza, debe procurar subyugar ese atributo. Entonces será algo duradero, etc.

וזהו משכני אחריו נרוצה. משכני לשון יחיד הוא אתעדל"ע לעורר האהבה הטבעית שבנפש האלקית.

Y esto es: "Atráeme; correremos tras de Ti". "Atráeme", en singular, es un despertar desde arriba para despertar el amor natural que hay en el alma divina.

21 ועמ"ש מענין משיכה גבי בהמ"ז בפ' עקב בד"ה שייכות ברית ותורה לבהמ"ז, והנה עי"ז הנה"א מבררת ג"כ הנה"ב כנ"ל.

Y vean lo escrito acerca del tema de la atracción (meshijá), en relación con la bendición después de las comidas, en la parashá de Ekev, en el discurso que comienza "La relación del pacto y la Torá con la bendición después de las comidas". Y por medio de esto, el alma divina también refina al alma animal, como se mencionó arriba.

וזהו אחריו נרוצה לשון רבים בשני הרצונות דנה"א ונה"ב, וזהו יפה את רעיתי כתרצה עמ"ש בד"ה הנך יפה רעיתי.

Y esto es "tras de Ti correremos", en plural: con las dos voluntades (retzonot) del alma divina y del alma animal. Y esto es "Eres bella, amada mía, como Tirtzá"; vean lo escrito en el discurso que comienza "He aquí que eres bella, amada mía".

22 ואח"כ נאמר הביאני המלך חדריו לשון יחיד כי חדריו היינו שיתא סדרי משנה שהן בחי' חג"ת חסד דין

רחמים ר"ת חדר שמהם נמשך כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי, והביאני לשון עבר

Y después está dicho: "El Rey me ha llevado a Sus cámaras", en singular. Pues "Sus cámaras" son los seis órdenes de la Mishná, que corresponden al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret —jésed, din y rajamim (bondad, juicio y compasión), cuyas iniciales forman la palabra jéder (cámara)—, de los cuales emanan [los dictámenes de] apto e inapto, impuro y puro, culpable e inocente. Y "me ha llevado" está en tiempo pasado:

דהיינו כמארז"ל כשהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו התורה כולה דהיינו בעוד הנשמה בבחי' עיבור למעלה, ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית ובד"ה ראה אנכי נותן,

es decir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: cuando el niño está en el vientre de su madre, le enseñan toda la Torá; esto es, mientras el alma aún se encuentra en el nivel de gestación en lo Alto. Y vean lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza "Y será para ustedes como tzitzit", y en el discurso que comienza "Mira, pongo ante ustedes",

ומזה נמשך הכח אח"כ שיאיר לו אור ה' וכח האהבה ויראה להיות משכני דהיינו לפי שמכבר הביאני המלך חדריו.

y de esto proviene luego la fuerza para que la luz de D'os brille sobre él, así como la fuerza del amor y el temor, para que haya "Atráeme"; es decir, porque el Rey ya "me ha llevado a Sus cámaras".

(ועיין מענין משכני אחריו נרוצה בפ' אחרי דנ"ט ע"א, ובפ' ויחי דרכ"ט ב'. ומענין חדריו בפ' ויקרא דף ד' ע"א ובפ' לך לך ד"צ ע"א ועיין מענין משכני בגמרא חגיגה דט"ו סע"ב וברכות וישב ר"פ פ"ו בשלח ס"פ כ"ד. אמור פכ"ז כנרשם בספר בית אהרן).

(Y vean sobre el tema de "Atráeme, correremos tras de Ti" en [el Zóhar,] Parshat Ajaré, 59a, y en Parshat Vayejí, 229b; y sobre el tema de "Sus cámaras", en Parshat Vayikrá, 4a, y en Parshat Lej Lejá, 90a. Y vean sobre el tema de "Atráeme" en la Guemará, Jaguigá, al final de 15b, y en Midrash Rabá: Vayeshev, al comienzo del capítulo 86; Beshalaj, al final del capítulo 24; Emor, capítulo 27, según está registrado en el libro Beit Aharón.)

והנה להמשיך אתעדל"ע זו דאדם כי יקריב הוא ע"י עסק התורה שהיא בחינת אדם רמ"ח פקודין רמ"ח איברין ושס"ה ל"ת שס"ה גידים וכמ"ש בד"ה ויאכילך את המן. ולכן ע"י עסק התורה נמשך להיות כי יקריב.

Ahora bien, hacer descender este despertar desde arriba de "Cuando un hombre acerque" se logra mediante el estudio de la Torá, que corresponde al nivel de "Adam": 248 mandamientos, 248 miembros, y 365 prohibiciones, 365 tendones, como se explica en el discurso que comienza "Y te alimentó con el maná". Por eso, mediante el estudio de la Torá, se hace posible "que acerque".

23 וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה. ועמ"ש בד"ה רני ושמחי גבי

Como está escrito: "Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad"; y "verdad" no significa sino Torá. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Canta y alégrate", acerca de

כי אתה נרי א"ת הם בחינת אותיות התורה כו' ומ"ש מזה בד"ה ואתה תצוה גבי מאת בני ישראל
 "Pues Tú (atá) eres mi lámpara": las letras alef y tav representan el nivel de las letras de la Torá, etc.; y lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Y tú ordenarás", respecto de "de (me'et) los hijos de Israel".

וזהו שבעסק התורה נאמר או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי בי פעמים שלום והיינו כמ"ש שלום שלום לרחוק ולקרוב וכמ"ש במ"א בד"ה ביום השמע"צ.

Y por eso, respecto del estudio de la Torá, está dicho: "O que se aferre a Mi fortaleza; hará paz conmigo, paz hará conmigo": "paz" dos veces. Esto corresponde a lo escrito: "Paz, paz, para el lejano y para el cercano", como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "En el día de Sheminí Atzeret".

24 וכיון שכן נמשך מזה ג"כ בחי' שלום דלרחוק שיהיה נעשה קרוב. וזהו אדם כי יקריב מכם

Y puesto que es así, de esto también se desprende el nivel de la «paz» dirigida «al lejano», de modo que se vuelva cercano. Y esto es: «Cuando un hombre de entre ustedes acerca»

וזהו תשמרו להקריב לי שמור זו משנה שע"ז נמשך להיות להקריב לי. ועמ"ש מזה סדי"ה צו את בניי ואמרת אליהם את קרבני.

Y esto es «Cuidarán de acercar a Mí»: «cuidarán» —esto es la Mishná—, por cuyo medio se llega a «acercar a Mí». Véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda».

וברבות בקהלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי זה משה שבא לאלף דור כו'. הה"ד דבר צוה לאלף דור. ועז"נ ג"כ אדם כי יקריב דהיינו ע"י התורה.

Y en Midrash Rabbá, sobre Kohelet, acerca del versículo «A un hombre (adam) entre mil encontré»: este es Moshé, que vino por mil generaciones, etc.; como está escrito: «La palabra que Él ordenó por mil generaciones». Y también de esto se dice: «Cuando un hombre (adam) acerca»; es decir, por medio de la Torá.

ועמ"ש"ל בענין משה ידבר כו' (וע' עוד מענין אדם כי יקריב כו' ברבות סדר בא פי"ז ויקרא פ' ב' ור"פ בלק)

Y véase lo escrito arriba sobre el tema de «Moshé hablaba», etc. (Y véase también sobre el tema de «Cuando un hombre acerca», etc., en Midrash Rabbá: Seder Bo, capítulo 17; Vayikrá, capítulo 2; y el comienzo de Parshat Balak.)

וזהו דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב כו' ועי"ז ג"כ אח"כ מן הבהמה תקריבו וכנ"ל

Y esto es «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando un hombre acerca», etc.; y por medio de esto, después también «de los animales acercarán», como se mencionó arriba.

והוא ע"י קיום המצות שהמצוה יש לה סגולה פרטית להעלות את נה"ב ולקשרה באור א"ס ב"ה כי צדקה תרומם גוי. וכמ"ש במ"א בד"ה המגביהי לשבת:

Y esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot, pues cada mitzvá tiene una capacidad especial particular para elevar el alma animal y ligarla a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él; pues «la caridad (tzedaká) exalta a una nación (goy)». Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Quien está entronizado en las alturas».

25 והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ג"כ ענין פסח וספירת העומר כי בפסח הוא אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת והאתעדל"ע הוא לעורר הרצוא בנפש האלקית אבל הנה"ב לא נתהפכה עדיין ולכן נאמר כי ברח העם וכמ"ש בסש"ב ס"פ ל"א.

Ahora, según todo lo dicho, también se comprenderá el asunto de Pésaj y la Cuenta del Ómer. Pues en Pésaj hay un despertar desde arriba para despertar un despertar desde abajo, y el despertar desde arriba tiene por objeto despertar el ratzón (el correr hacia adelante) en el alma divina; pero el alma animal todavía no se ha transformado. Por eso está escrito: "porque el pueblo había huido", como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tania), al final del capítulo 31.

26 וזהו כענין אדם כי יקריב מכם וכמ"ש קול דודי כו' מדלג על ההרים שהוא בזכות התורה שנק' הר כמ"ש ישאו הרים שלום לעם כמ"ש כמ"א,

Y esto es semejante al sentido de "Cuando un hombre de ustedes presente una ofrenda", como está escrito: "La voz de mi amado", etc., "saltando sobre las montañas", lo cual se debe al mérito de la Torá, que es llamada "montaña", como está escrito: "Los montes traerán paz al pueblo", como se explica en otro lugar;

לכן אח"כ תומ"י ביום שני הוא קרבן העומר שעורים שהוא מאכל בהמה, להיות בירור נפש הבהמית וספירת העומר וספרתם לכם בחינת בירור ז' מדות דנה"ב.

por eso, inmediatamente después, el segundo día, se ofrece el sacrificio del Ómer, de cebada, que es alimento para los animales, para refinar el alma animal. Y la Cuenta del Ómer, "Y contarán para ustedes", es el nivel de refinamiento de los siete atributos emocionales (midot) del alma animal.

27 והוא כענין מן הבהמה מן הבקר כו' תקריבו דהיינו אתעדל"ת ואזי עי"ז אח"כ בשבועות מתן תורה הוא בחי' אתעדל"ע שאחר אתעדל"ת התגלות רצונו וחכמתו למטה כי

Y esto es semejante a "de los animales, del ganado", etc., "acercarán", lo cual constituye un despertar desde abajo. Y entonces, mediante esto, después, en Shavuot, la Entrega de la Torá es el nivel de un despertar desde arriba que viene después de un despertar desde abajo: la revelación de Su voluntad y Su sabiduría abajo. Pues

הנה בחינת כי יקריב ותקריבו זהו העלאה ממטה למעלה אבל במ"ת כתיב וירד ה' על הר סיני להיות המשכה למטה ועיין ברכות פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים אליו.

el nivel de "cuando acerca" y "acercarán" es una elevación de abajo hacia arriba, mientras que, en la Entrega de la Torá, está escrito: "Y Havaiá descendió sobre el monte Sinaí", para que hubiera una atracción hacia abajo. Véase también en Midrash Rabbah, Parshas Va'eschanan, sobre el versículo "que tiene a D'os tan cerca de él".

28 וההפרש שבין בחי' עסק התורה שקודם הרצוא דהיינו בחי' אדם כי יקריב לבחי' עסק התורה שאחר הרצוא ובירור נה"ב

Y la diferencia entre el nivel del estudio de la Torá que precede al ratzó —es decir, el nivel de "Cuando un hombre presente una ofrenda"— y el nivel del estudio de la Torá que viene después del ratzó y de la refinación del alma animal

היינו שע"י זה הרצוא ובירור נה"ב נמשך בעסק התורה מבחי' כי לא אדם הוא להמשיך משם המשכה חדשה בבחי' אדם וכמ"ש במ"א:

es que, mediante ese ratzó y la refinación del alma animal, se atrae al estudio de la Torá desde el nivel de "pues Él no es un hombre", para atraer desde allí una nueva emanación al nivel de "Adam", como se explica en otro lugar.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak